

阿波生活

主办：德岛县国际交流协会

二〇〇七年九月

第一三五期

德岛见闻

关东见闻（一）

7 月份，受朋友之邀，去了东京、横滨一线。

考虑到经济性和便利性，我选择了夜行巴士为交通手段。

关于夜行巴士，坐过的人应该都知道，滋味不算好受，但我还是可以忍受的，要知道在中国时，工作地不在家乡，每次回老家一般都是乘坐夜行火车，虽说火车的卧铺比巴士的座位要舒服一点儿，但毕竟德岛到东京仅 9 个小时，而我乘火车回家要 11 个半小时。

乘巴士到品川，然后换乘 JR 到新桥——朋友在新桥打工，我先把行李放到她那里。

出新桥站时，时间是早上 6 点 50 分，路上几乎无人，一路走下去，只看到一个背包客在这无人的街道上用相机纪录这个城市的这一天。

朋友 9 点才上班，说好 8 点半来接我，这剩下的一个多钟要怎么过呢？我烦恼着，因为背着行李行动不便，并不想四处乱走。

突然眼前一亮，街对面有间麦当劳，我立刻欣喜地冲了进去。幸好麦当劳是二十四小时营业的。

点了一个套餐，上了二楼禁烟区。一进门，我就呆住了——里面坐满了人，同冷清清、空荡荡的大街形成鲜明对比。几乎所有的人都在看书读报，如果不是他们面前都放有麦当劳的食品饮料，我定会以为我错进了图书馆。

找了个靠窗户的位子坐下，惊讶地发现这个麦当劳里还有电源插座可供客人使用。在这里可以使用笔记本电脑，可以给手机充电，很方便呢。这种人性化的设计让人体会到日本的好。

8 点，窗外的街道上人逐渐多了起来，不过十来分钟，等我回过神来时街道上已经形成了人流。

虽说在电视上不止一次看到过日本上班高峰时的盛况，但亲眼看到的震撼绝对是不一样的。街道两边那么多的人全都朝着一个方向行进，速度一致，源源不断，如两道翻滚不停的河流，实在是叹为观止。

清晨的阳光渐渐强烈起来，人潮不见一丝凌乱，依旧紧张有序地匆匆向前。

8 点半，将行李交给了朋友，我拿出东京地图，准备接下来先去日本天皇居住的皇居。

皇居是日本天皇居住的皇宫，是江户幕府于 1457 年所建的城堡，1888 年才成为日本天皇的居所。皇宫在第二次世界大战期间被盟军炸毁。现在的复制建筑完成于 1968 年。一直以来，皇居作为日本皇族的生活地，作为世界上仅存的几个古老封建皇权象征之一充满了神秘感，吸引着各方游客，但同样因为其地位的特殊性，皇居观光仅限于护城河外。但最近似乎有所松懈，据观光新闻介绍，提前一个月预约将有机会进入皇居里面参观外围的花园。由于我得到这个消息过晚，想预约已经来不及了，只好下次再作计算，这次暂且去瞧瞧二重桥风光。

皇居的城廓外面有广阔的护城河围绕。从皇居前广场经正门至宫殿的护城河上有两座桥前面的叫“正门石桥”里面的叫“正门铁桥”，二重桥是这两桥的统称。因护城河水深，旧桥较低，所以在桥上再搭一座桥，称为二重桥，是东京都内最佳的拍照地点。来自各地的观光游客喜欢以二重桥和古老的塔楼为背景摆好姿势摄影留念。听说这座桥仅在每年的 1 月 2 日及 12 月 23 日（天皇誕生日）两天公开于众。那时皇室家族将出现在皇宫平台上。



二重桥之正门铁桥

日本的皇居同中国的故宫不一样，植被茂盛，时值盛夏，一片郁郁青青。二重桥在湖光山色的掩映中显得分外古朴敦实。

听说中国故宫之所以植被少，是为了防止刺客躲藏于树木灌草之间，即是为了皇帝的人身安全。而日本皇居前广场上也是一望无际的白色碎石，没有一棵草，不知道是不是有这么一层考虑在内。当然这些白石应该也有其装饰作用，就如日本庭院文化中最为

著名的“枯山水”中的假水。

当天最让我惊讶的是，环绕着皇宫庭院护城河边的马路上，有许多骑车跑步的健身之人。盛夏的日头异常毒辣，这些人毫不在意地挥汗如雨，我不得不佩服日本人的健康意识和坚韧意志。只是，同时心中还升起一个疑问：他们难道不怕中暑吗？

日本文化

日本菜的历史

日本菜是当前世界上一个重要烹调流派，有它特有的烹调方式和格调，在不少国家和地区都有日餐菜馆和日菜烹调技术，其影响仅次于中餐和西餐。

日本菜点的雏形形成于平安时代，当时人们称公卿贵族举办的餐会为“大饗”。使用的餐具除青铜器、银器外，还有漆器。除烹调一般的饭菜外，已经学会了酿酒。但是大的发展主要经历了“室町”、“德川”、“江戸”三个时代，大约有五百年的历史。

日本菜按日本人的习惯称为“日本料理”。按照字面的含义来讲：料包含着计量，理包含着盛器，就是把料配好的意思。日本菜系中，最早最正统的烹调系统是“怀石料理”，距今已有四百五十多年的历史。据日本古老的传说，“怀石”一词是由禅僧的“温石”而来。那时候，修行中的禅僧必须遵行的戒律是只食用早餐和午餐，下午不吃饭。可是，年轻的僧侣耐不住饥饿和寒冷，将加热的石头包于碎布中称为“温石”，揣到怀里，顶住胃部以耐饥寒。后来

东西，起到“温石”御饥。怀石料理也是与“茶”“茶道”可以说是一种隆重也是接待贵客的方式之一。客人腹中饥饿，不仅对身茶。因此，在举行茶道仪以前，先请客人吃点心或喝茶，效果好得多。这就的“怀石料理”的本意。现在“怀石料理”作为一点是在菜的烹制方法上一的程序，尽量保持原辅料以鱼和蔬菜为主，每个月表性的鱼和蔬菜，因此每个月的菜单也是不一样的。



日本平安时代贵族料理

逐步发展为少吃一点寒的作用。

道”一起发展起来的。

重的品尝茶的仪式，如果在请客人喝茶时，体不好，而且影响品式时，在请客人喝茶便饭，然后再请客人是在茶道仪式中产生

经过几百年的演变，个古老的方菜，其特直采用古代沿袭下来本身的味。原料上要有当时季节里有代

随着时间的推移，日本和世界各国往来的加强，尤其是近几十年来逐步引进了一部分外国菜的做法，结合日本人的传统口味，形成了现代的日本菜。“和风料理”就是日本化了的西餐，锅类和天妇罗就是这类菜点的代表。近三十年来，日本人民的生活水平有了很大的提高，再饮食方面也比以前讲究，日菜也越来越高级化了。

日本菜总的分为两大方菜，即：关东料理和关西料理。其中以关西料理影响为大，关西料理比关东料理历史长。关东料理以东京料理为主，关西料理以京都料理、大阪料理（也称浪花料理）为主。它们的区别主要在于关东料理的口味浓（重），以炸天妇罗、四喜饭著称。这是因为江戸前（即东京湾）产一种小鱼和虾，无论是炸天妇罗或做四喜饭都特别好吃。关东料理就用当地产的这些原料来做天妇罗、四喜饭。关西料理的特点是口味清淡，可以吃出鲜味。关西料理使用的原料好，濑户内海海产的味道好，同时关西的水质也比关东好，生产出的蔬菜味道也好，所以关西料理的菜点比关东料理菜点好。

（摘自“樱花网”）

通告栏

2007 年度下半期 T O P I A 日语学习班 指南

■班级及老师

星期	时间	老师	授课内容	开课日期
周二	10:30 ↓ 12:00	初级 II 田村	学习动词的各种活用形、及丰富的表达方式。从《みんなの日本語 II》第 26 课开始	10/9
周三	10:30 ↓ 12:00	初级 III 元木	学习初级后半册，条件句、因果句、被动句、敬语表达等内容。从《みんなの日本語 II》第 36 课开始	10/10
周四	10:30 ↓ 12:00	入 门 山田	从最简单的日语基本表达方式开始学习。学习平假名、片假名。从《みんなの日本語 I》第 1 课开始	10/11
周五	10:30 ↓ 12:00	初级 I 青木	学习动词的各种活用形，在此基础上学习句型。从《みんなの日本語 I》第 14 课开始	10/12
周六	10:30 ↓ 12:00	入门～初级 I 分组学习	针对仅能在周末参加 TOPIA 日语学习班的学生，教授《みんなの日本語 I》的第 1 课到第 25 课，根据学生程度分成 3 个小组授课。	10/13
周日	10:30 ↓ 12:00	初级 III JTM	学习初级后半册，条件句、因果句、被动句、敬语表达等内容。从《みんなの日本語 II》第 38 课开始	10/14
		入门～初级 I 分组学习	针对仅能在周末参加 TOPIA 日语学习班的学生，教授《みんなの日本語 I》的第 1 课到第 25 课，根据学生程度分成 3 个小组授课。	10/14

* 日语学习班各为 20 节课。教材为《みんなの日本語 I》以及《みんなの日本語 II》。

1. 对 象 在德岛县居住的外国人
2. 地点及 财团法人 德岛县国际交流协会 (T O P I A)
联络方式 〒770-0831 德岛市寺岛本町西 1-6-1 德岛クレメントプラザ 6 F
Tel. 088-656-3303 FAX: 088-652-0616
3. 资料费 1500 日元。但，申请时，课时不足 10 节时收 750 日元。
※学费缴纳后不再返还。
(但是，因不适合学习班程度等理由想换班时，只要提出申请，不另收费。)
4. 其 他 ①需备教材《みんなの日本語 I》以及《みんなの日本語 II》(各 2500 日元)。
②从 9 月开始接受申请。请到 TOPIA 前台申请。
③希望参加 2 个以上学习班的需分别缴纳相应的资料费。
④申请之后想要变更学习班时，请务必向 TOPIA 的职员提出申请。
5. 特别入门学习班及讲师 (免费) 后半期每周三授课。

周三 (免费学习班)	10:30 ↓ 12:00	特别入门 村泽	教授假名的读写法、增加 词汇量，与上述日语学习班的内容相衔接。随时交换生活信息和指南。无需报名，随时均可参加。所用教材为《日本語 かな入門》(英语版 800 日元、中文版 1100 日元。)	全年
---------------	---------------------	------------	---	----

***** 其他 县内日语学习班和沙龙 *****

每周周一 上午 10:30 ~ 12:00 由 JTM 举办的 日语 Salon (会场在 TOPIA)

TIA/ 德岛市国际交流协会 088. 622. 6066 吉野川市国际交流协会 0883. 24. 5112

小松岛市国际交流协会 08853. 2. 0454 蓝住町国际交流协会 088. 692. 9951

阿南市国际交流协会 0884. 23. 5599

汉语疑问代词“怎么”的日译

埠新高专

常 桂芝

汉语疑问代词“怎么”具有询问人或事物的性质、状况、原因等用法。在译成日语时也有许多不同的译法。下面谈谈汉语“怎么”一词的译法。

一、表示询问，一般用「どう、いかが、いかにして、いかで、どうして、どうやって、どういうふうに、どのように、どういう、なん」等词。

○这是怎么回事？／これはどうしたことです
か。

○你们是怎么认识的？／何がきっかけで知り合
いになったのですか。

○他是什么样的人？／その人はどういう性質の
人ですか。

○你是怎么学习日语的呀？／君はどうやって日
本語を勉強するんですか。

○怎样才能取得和平呢？／いかにして平和をも
たらすことができるだろうか。

○和过去比怎么个不同？／今までとどういうふ
うに違うんですか。

○我们应当怎么办呢？／われらはいかにすべき
か。

二、表示较强语气的询问，一般用「どう…のか、
どう…、もんか…、どうして…だろうか。なかなか
…のか、なぜ…のか」等。

○他怎么还不回来？／彼はどうしてまだ帰って
来ないんだろうか。

○你怎么不早说呢？／君はなぜ早く言わないの
か。

○怎么还没走？／まだ行かないのか。

○怎么撒谎呢？／うそをつくとはなにごとだ。

三、表示征求意见、看法，用「どう、いかが、
なんと」等。

○再来一杯咖啡，怎么样？／もう一杯コーヒー
をいかがですか。

○走着去，怎么样？／歩いて行こうじゃありま
せんか。

○六点的火车已经赶不上了，你看怎么办？／六
時の汽車にはもう間に合いません、どうしましょ
うか。

○怎么办呀，我并没有好主意。／どうしよう、

別に知恵を持ち合わせていないんだ。

四、表示原因、理由，用「なん、なんとなく、
どう」等词。

○我不知怎么不喜欢那个人。／わたしはあの
人が何となくきらいだ。

○我完全知道穷是怎么一回事。／貧乏の何た
るかを知っている。

○他努力学习，可不知怎么，成绩不好。／彼
は一生懸命べんきょうした。しかし、どうしたこ
とでしょう、成績はよくなりません。

○这样幸福生活是怎么得来的？／こんな幸福
な生活はどのようにかちとられたのでしょうか。

五、表示惊讶、出乎意料，用「なんて…だろう、
まさか…ない、とはなにごとだ、なんと、か、えっ」
等。

○这房间怎么这么冷呀！／なんてこの部屋は
こんなに寒い。

○怎么也没料到我得冠军。／まさかわたしが
優勝するとは思いませんでしたよ。

○那怎么能行呢？快去医院。／それはいけま
せんね、早く病院へ行ったほうがいいよ。

○他怎么也不像六十岁的人。／あの人はどう
見ても六十歳には見えない。

○我怎么也不能相信他会干那种事。／彼がそ
んなことをするとはとうてい信じられない。

○怎么会有那种事呢？／そんなことがありえ
ようか。

○怎么，把表丢了？／えっ時計をおとしたっ
て。

六、表示程度，用「どうしても、そんなに、
どうにも、それほど…ない、大して…ない、いく
ら…ても」等。

○怎么也得明年才能完成。／完成はどうして
も来年になる。

○听写不怎么难。／書き取りは大してむずか
しくない。

○我不怎么饿。／それほどひもじくない。

○雨不怎么大。／雨はそんなに激しくはなかつ
た。

○微薄的的工资怎么也生活不下去。/ 安月給でどうにも暮らせない。

○排球打得也许不错，羽毛球打得不怎样。/ バレーは上手だろうがバドミントンは別にどうということもない。

七、表示不可能，用「どんなに…でも、とても…ない、なかなか…ない、とうてい…ない、いかほど…ない、いくら…でも」等词。

○有的东西怎么有钱也买不到。/ どんなにお金があっても買えないものもあるものだ。

○那样的事怎么也办不到。/ とてもそんなことはできない。

○其他的事怎么也想不起来。/ そのほかのことはどうしても思い出せない。

○我怎么能收你的礼呢？/ お礼をいただくなんてとんでもないことです。

○怎么等也不来。/ いくら待っても来ない。

八、表示随意，用「どうでもいい、どんなに…たって」等。

○你爱怎么办就怎么办。/ どうでも好きなようにしなさい。

○那件事怎么都行。/ そんなことはどうでもいい。

○不管别人怎么笑话他，他也不在乎。/ 彼はどんなに笑われたって平気でした。

九、表示反诘，用「なんぞ、なんだい、いかでか、いかで、もんか」等。

○怎么能就这样退缩不前？/ いかでこのまま引込でいられよう。（「いかで」是文言）

○没有什么，我怎么会生气呢？/ なんの、私が怒るものですか。

○下雨又怎么样呢？/ 雨なんてなんだい。

○怎么会怕他呢？/ なんぞ彼を恐れん。（文言）

十、表示踌躇，用「どんなふうに、どう、なんと」等。

○怎么说好呢？/ さあ、どんなふうに話せばいいかな。

○怎么办好呢？/ どうしたらいいかな。

○我不知道怎么表示感谢才好。/ なんとお礼をいっていいかわからない。

注：例句选自《现代日汉大辞典》宋文军主编；《日语语法》王曰和编。（有的略有改动）。

答 谢 用 语 举 例

长春地质学院 泉 涌

圣书云：「なえる者は辛いなり」（助人者，得福也）。这是劝人行善事的警句。“受人滴水之恩，当以涌泉相报”，此乃每一个受助者的由衷的慨叹。

日语中，常用的感谢之辞，俯首即是，洋洋可观。如：

「ありがとうございます」或「ありがとうぞんじます」这是最常用的感谢之辞，不过在向对方表示感谢的同时，须伴有适度的亲切举止。此外也应叙述一下感谢的理由。如：

「お忙しいのにわざわざこんな所までお越しくださいまして、ありがとうぞんじます」（在百忙之中前来登门造访深表谢意）。

「お祝いものまでいただきまして、ほんとうに恐れ入ります」（承蒙厚意，感谢之至）。

「入院中は何度もお見舞いいただきまして、なんとお礼申し上げてよいかわかりません」（住院期间几次专程前来探视，真是不知用什么语言表达谢意为好。）

「長い間お世話になりました、ありがとうございます」

いました」（长期得到您的关照，深表感谢）。

「いつもお世話になるばかりで、また子供がご迷惑をかけましたり、かわいがっていただきまして、ありがとうございました」（总是受您的关照，另外，孩子也给您带来不少麻烦，得到您的关怀，深表感谢）。

「親身も及ばぬほどお心をかけていただきまして、ありがとうございます」（连亲属都不及您如此关怀备至，感谢至极）。

「おかげさまで、今度学校を出まして、××へ就職いたすことになりました」（多亏您的帮助，这次走出学校，决定到××就职）。

「先日〇〇さんをご紹介いただきありがとうございます」（先前承蒙〇〇先生介绍，深表感谢）。

「今日お訪ねしましたら、ちょうどお宅にいらっしゃってお目にかかって、お願いすることができました」（今天前来拜访，适逢大驾，如愿以偿）。

「おかげで久しぶりに歌舞伎を見せていただきました。母もとても喜んでおります」（托您的福，

观看了久日未见的歌舞伎，我母亲也欣喜不已）。

答谢他人，还是及早为好。如来不及，可通过书信方式加以表达。如：

「この間うちから、お礼の手紙をさしあげよう
と思いましたが、それよりお目にかかって申
し上げようと思っておりますうちに、つい延び延びに

なりました。」（此间，本想提笔修书表示感谢。但又觉得见面致谢为好。所以一拖再拖，实在对不起。诚望谅解是盼。）

（摘自《日语知识》）

小说连载

鬼吹灯（盗墓者的经历）

作者：本物天下霸唱

正文 第二章 鼠友

这年的春节发生了很多事，胡国华扎个纸人骗他舅舅钱的事情终于败露了，舅舅生气上火，一病不起，没出三天就撒手归西了。

胡家的亲戚朋友都象防贼似的防着他，别说借给他钱了，就连剩饭都不让他蹭一口。胡国华把家中最后的一对檀木箱子卖了两块银洋，这箱子是他母亲的嫁妆，一直想留个念想，没舍得典当。但是烟瘾发做，也管不了那许多了，用这两块钱买了一小块福寿膏，赶回家中就迫不及待的点上烟泡倒在床上，猛吸了两口，身体轻飘飘的如在云端。

此刻他感觉自己快活似神仙，平日里那些被人瞧不起，辱骂，欺负的遭遇都不重要了。又吸了两口，忽然发现自己的破床上还趴着个黑呼呼的东西，定睛一看，原来床角上趴着一只大老鼠，这老鼠的岁数一定小不了，胡子都变白了，体型跟猫差不多大，它正在旁边吸着胡国华烟枪里冒出的烟雾，好象它也晓得这福寿膏的好处，嗅着鼻子贪婪的享受。

胡国华觉得有趣，对大老鼠说：“你这家伙也有烟瘾？看来跟我是同道中人。”说完自己抽了一口，用嘴向那老鼠喷云吐雾，老鼠好象知道他没有恶意，也不惧怕他，抬起头来接纳喷向它的烟雾。过了半晌，似乎是过足了瘾，缓缓的爬着离开。

如此数日，这只大老鼠每天都来同胡国华一起吸烟，胡国华到处被人轻贱，周围没有半个朋友，对这只老鼠惺惺相惜颇有好感，有时候老鼠来得晚一点，胡国华就忍着烟瘾等它。

但是好景不长，胡国华家里就剩下一张床和四面墙了，再也没有钱去买烟土，他愁闷无策，叹息的对老鼠说：“老鼠啊老鼠，今天我囊罄粮绝，可再没钱买福寿膏了，恐不能与你常吸此味。”言毕唏嘘不已。

老鼠听了他说话，双目炯炯闪烁，若有所思，反身离去。天黑的时候，老鼠叼回来一枚银元放在胡国华枕边，胡国华惊喜交加，连夜就进城买了一块福寿膏，回来后就灯下点烧了，大肆吞吐，和老鼠一起痛快淋漓的吸了个饱。

第二天老鼠又叼来三枚银元，胡国华乐得简直都不知道说什么好了，想起来以前念私塾时学的一个典故，就对老鼠说：“知管仲者，鲍书牙是也，君知我贫寒而厚施于我，真是我的知己啊，如不嫌弃，咱们就结为金兰兄弟。”从此与这只老鼠称兄道弟，呼其为“鼠兄”，饮食与共，一起抽大烟，还在床上给它用棉絮摆了个窝，让老鼠也睡在床上。

人鼠相安，不亚于莫逆之交，老鼠每天都出去叼回来银元，少则一二枚，多则三五枚，从此胡国华衣食无忧。多年以后我的祖父回忆起来，总说这段日子是他一生中最快乐的时光。

就这么过了多半年，胡国华渐渐富裕了起来，但是不是有那么句话吗？发财遇好友，倒霉碰小人，也该着胡国华是穷命，他就被一个小人给盯上了。

村里有个无赖叫王二杠子，他和胡国华不一样，胡国华至少曾经富裕过，怎么说也当过二十多年的“胡大少爷”。王二杠子就没那么好的命了，从他家祖上八辈到他这代，都没穿过一条不露腚的裤子，他看胡国华家业败了，幸灾乐祸，有事没事的就对胡国华打骂侮辱，欺负欺负当年的胡大少爷，给自己心里找点平衡。

最近他觉得很奇怪，胡国华这穷小子也没做什么营生，家里能典当的都典当了，他家亲戚也死的差不多了，怎么天天在家抽大烟？他这买烟土的钱都是从哪来的？说不定这小子做了贼，我不如悄悄地盯着他，等他偷东西的时候抓了他扭送到官府，

换几块大洋的赏钱也好。可是盯了一段时间发现胡国华除了偶尔进城买些粮食和烟土之外，基本上是足不出户，也从不跟任何人来往。越是不知道他的钱是怎么来的，王二杠子就越是心痒。

有天胡国华出去买吃的东西，王二杠子趁机翻墙头进了他家，翻箱倒柜的想找找胡国华究竟有什么秘密。突然发现床上有只大老鼠正在睡觉，王二杠子顺手把老鼠抓起来扔到炉子上正在烧的一壶水里，然后把壶盖压上，心想等胡国华回家喝水，我在旁边看个乐子。

还没等王二杠子出去，胡国华就回来了，正好把他堵到屋里，胡国华一看壶里的大老鼠，已经给活活烫死了，顿时红了眼睛，抄起菜刀就砍，王二杠子被砍了十几刀，好在胡国华是个大烟鬼，手上无力，王二杠子虽然中了不少刀，却没受致命伤，他全身是血的逃到保安队求救，保安队的队长是当地一个军阀的亲戚，当时正在请这个军阀喝酒，队长一看这还了得？光天化日之下就持刀行凶，没有王法了吗？赶紧命几个手下把胡国华五花大绑的捆了来。

胡国华被押到堂前，保安队长厉声喝问，为何持刀行凶要杀王二杠子？

胡国华泪流满面，抽泣着述说了事情的始末，最后哀叹着说：“想我当初困苦欲死，没有这只老鼠我

就活不到今日，不料我一时疏忽竟令鼠兄丧命，它虽非我所杀，却因我而死。九泉之下负此良友，情何以堪，我一人做事一人当，既然砍伤了王二杠子，该杀该罚都听凭发落，只求长官容我回家安葬了我的鼠兄，就是死也瞑目了。”

还没等保安队长发话，旁边那个军阀就感叹不已的对胡国华说道：“他奶奶的，不忘恩是仁，不负心是义，对老鼠尚且如此，何况对人呢？我念你仁义，又看你无依无靠，日后就随我从军做个副官吧。”

枪杆子就是政权，乱世之中，带兵的人说的话就是王法，军阀头子吩咐手下，把那个王二杠子用鞭子抽一顿给胡国华出气，又放了胡国华回家安葬老鼠，胡国华用木盒盛殓了老鼠的尸体，挖个坑埋了，哭了半日，就去投奔了那个军阀头子。

常言说得好：饿时吃糠甜如蜜，饱时吃蜜都不甜。人到了穷苦潦倒之时，别人就是给他一碗粥、一块饼也会感恩戴德，何况老鼠赠送给胡国华那么多的钱财，当然老鼠的钱也都是偷来的。圣人说渴死不饮盗泉之水，不过那是至圣至贤之人的品德标准，古人尚且难以做到，何况胡国华这样的庸人呢？以前听说在房中吸烟，时间久了屋内的苍蝇老鼠也会上瘾，此言非虚。

通告栏

日中邦交 35 周年日中文化、体育交流年认定事业 来自古老中国的传统技艺，特别的中国节目 DRAGON II 演出票现在开始发售

时 间：平成 19 年 10 月 8 日（节日）

★第一次公演 13:00

★第二次公演 16:00

地 点：德岛市立文化中心 大礼堂

入场费：成人 2,500 日元（当日 2,800 日元）

高中生以下 1,200 日元（当日 1,500 日元）

这是接触以世界无形文化财产「变脸（具有高度的技巧而且充满精彩娱乐性的一种技艺）」为代表的四川省传统艺术的绝好机会！

之后会将申请表寄给各位会员。

请和您的家人一起充分欣赏这场精彩绝伦的特别表演吧！

（摘自《德岛县日中友好通信》第 77 期）

关于举办“德岛县立防灾中心 防灾演习”的通知

在日本，地震、台风、豪雨等自然灾害时有发生。当灾害发生时，必须采取适当的对应措施。当地震或台风来袭时，你会如何应对呢？

为了让德岛县内在住的外国人学习防备自然灾害的知识，德岛县及财团法人德岛县国际交流协会（TOPIA）将举办“德岛县立防灾中心 防灾演习”。

本次演习，通过模拟地震和风暴，让你体验到灾害的可怕，也可以学习到灾害发生时的应对措施。

希望大家把握机会，参加本次活动，体验到防灾的重要性。

时 间：2006 年 9 月 29 日（周六） 13：00 ～ 16：30

13：00 德岛站前出发 ～ 防灾中心 ～ 16：30 抵达德岛站前

※乘坐出租车辆。

地 点：德岛县立防灾中心（板野郡北島町鯛浜字大西 165）

对 象：县内在住的外国人

学习内容：观看防灾指导录像、体验地震、风暴等自然灾害，以及灭火、消防通报等的灾害应对。

※备有中、英文翻译。

招募人数：30 名（按报名先后排序，我们将再与参加人士联系）

参 加 费：免费

参加申请：请填写以下申请表的必须事项，传真发送。

也可受理记载了同样内容邮件或明信片。

姓名		性别	男 / 女
住址			
电话号码		出生国	
邮件地址			
职业			
就职 / 学校名			
日语程度			

传真请发至 德岛县国际交流协会 FAX（088）652-0616

邮件请发至 coordinator1@topia.ne.jp

明信片请寄至 〒770-0831 德島市寺島本町西 1-61 クレメントプラザ 6 階

財団法人徳島県国際交流協会 あて

垂询处 德岛县国际交流协会（负责人：村泽、宫城、逢坂） TEL（088）656-3303

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

德島市寺島本町西 1-61

德島クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

http://www.topia.ne.jp

E-mail：topia@fm.nmt.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県民環境部文化国際課

徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2850

http://www.pref.tokushima.jp

主编：王翹

受け止めていますか、人権の重み